

ch Reihe an den Schulen | Collection ch dans les écoles | Collana ch nelle scuole

**Lika NÜSSLI**  
**Starkes Ding / Une enfance de paille**

**Original / Original : Starkes Ding**

Edition Moderne, Zürich, 2022

232 pages / Seiten

CHF 35.00

ISBN 978-3-03731-227-8

[www.editionmoderne.ch](http://www.editionmoderne.ch)

**Traduction / Übersetzung : Une enfance de paille**

Les Éditions Atrabile, Genève, 2023

Traduit par / übersetzt von Camille Logoz

264 pages / Seiten

CHF 29.00

ISBN 978-2-88923-130-0

[www.atrabile.org](http://www.atrabile.org)



© Valentin Hehli

**L'auteure**

**Lika Nüssli** est une artiste pluridisciplinaire suisse; elle pratique le dessin et la bande dessinée mais s'exprime également à travers la peinture, des installations et des performances.



**La traductrice**

**Camille Logoz** vit à Lausanne et travaille comme traductrice littéraire. Elle a fait des études de lettres (français et allemand) aux universités de Lausanne et Zurich et a participé au Programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs et traductrices littéraires en 2019. Elle a récemment publié une traduction française d'Iris von Roten, *Femmes sous surveillance*, pour laquelle elle a bénéficié d'une bourse et d'une résidence de trois mois à Rarogne, à l'Atelier de traduction de l'État du Valais. Elle est membre du comité de l'association Autrices et auteurs de Suisse (A\*dS).

## Lika NÜSSLI

### *Une enfance de paille*

Ce n'est pas un secret dans la famille: alors enfant, le père de Lika Nüssli a été placé par ses parents dans un foyer paysan; en échange d'une petite pension versée à ses géniteurs, l'enfant servait d'homme à tout faire: nourrir les bêtes, traire les vaches, nettoyer l'étable, faire les courses, etc. C'est ce passé que raconte Lika dans *Une Enfance de paille*, un quotidien âpre et dénué de confort, quelque part dans les montagnes suisses il n'y a pas loin de 80 ans.

Le petit Ernst accepte cette nouvelle vie avec fatalisme, trimant du matin ou soir, le ventre toujours un peu vide – une nouvelle vie où quelques carrés de chocolat dérobés à la sauvette représente un plaisir rare et intense. Derrière tout ça, c'est aussi la grande histoire qui se dessine et apparaît par flash, comme lorsque le ciel s'illumine d'un étrange feu d'artifice créé par le bombardement des alliés sur le sud de l'Allemagne.

Le trait à la fois rond et brut de Lika Nüssli arrive à raconter avec force et acuité l'innocence qui entoure cette période de la vie, comme la dureté de ce que traverse le petit Ernst.



*Une Enfance de paille* a reçu le Prix de la Meilleure bande dessinée suisse au festival de Delémont en 2022 (dans sa version allemande) et un Prix suisse de littérature remis par l'Office fédéral de la culture.

### Médias

*L'Echo*

**BD: "Une Enfance de paille", un univers graphique de taille**  
[www.lecho.be](http://www.lecho.be)

*RTBF*

**Un roman graphique très champêtre "Une Enfance de Paille" de Lika Nüssli  
chez Atrabile**  
[www.rtb.be](http://www.rtb.be)

# ON SE POSE

Idées pour plonger dans votre canapé



## Le roman qui invite aux rencontres

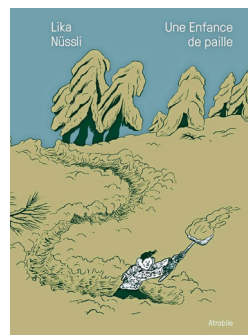
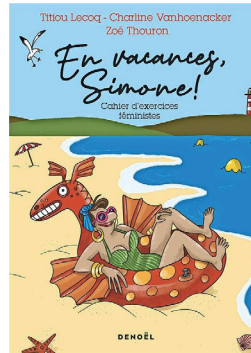
Camille étudie le Droit à Paris. Enfin, c'est ce qu'elle fait croire aux autres. En réalité, elle est fleuriste, mais se plaît à s'inventer une autre vie. À inventer celle de ses voisin-e-s aussi. Pour pousser le voyeurisme encore plus loin, elle va prétendre vouloir acheter un appart' pour s'immiscer dans le quotidien de celles et ceux qui mettent en vente leurs biens. Comme Marguerite. Enfin, c'est ce qu'elle fait croire aux autres. Car, la vieille dame n'a pas l'intention de vendre. Elle veut juste qu'on lui rende visite, pour échapper à sa solitude. Thomas, agent immobilier, va mettre Camille sur sa route. Et leurs vies vont prendre une tournure inattendue.

*La somme de nos vies*, de Sophie Astrabie, éd. J'ai Lu.

## Le cahier de vacances pour les féministes

Pour nous changer des traditionnels mots croisés, Titiou Lecoq, Charline Vanhoenacker et Zoé Thouron ont imaginé un grand cahier de vacances féministe qui contient un florilège d'exercices qui nous invitent à réfléchir à la place des femmes au sein de la société actuelle... avec une bonne dose de second degré, parce qu'on est en congé, tout de même!

*En vacances, Simone! Cahier d'exercices féministe*, éd. Denoël.



## La BD au petit bout d'enfance

Cette BD douce-amère a gagné le Prix de la Meilleure BD suisse. On y découvre comment le père de l'autrice, enfant joyeux et turbulent, a été placé dans une ferme pour y travailler, après-guerre. Nourrir les bêtes, traire les vaches, nettoyer l'étable, etc. Le petit Ernst a plongé avec courage dans cette vie âpre, volant de rares moments de plaisir. Le dessin fin et réaliste représente des scènes de la vie rurale de façon tantôt brute, tantôt hallucinée, dévoilant le chagrin du petit garçon. Touchant!

*Une enfance de paille*, de Lika Nüssli, éd. Atrabile.

## Le livre qui hurle à l'injustice

En 1974, à Boston, la ségrégation est encore une réalité. Quand le même soir, la fille de Mary disparaît et qu'un jeune noir est percuté par un train, la mère part demander de l'aide. En vain... Les addict aux thrillers psychologiques vont se régaler! Avec une précaution: une bonne dose de Valium pour ne pas être écrasé-e par tant d'injustice, d'extrême violence, de solitude trop lourde, de catastrophes de vie... Une plongée à la fois fascinante et bouleversante dans un autre monde... Pas si lointain.

*Le silence*, de Dennis Lehane, ed. Gallmeister.



# 3

## nouveautés à écouter d'urgence



*The Age of Pleasure*, de Janelle Monáe, qui sera à Dour le 13 juillet prochain.



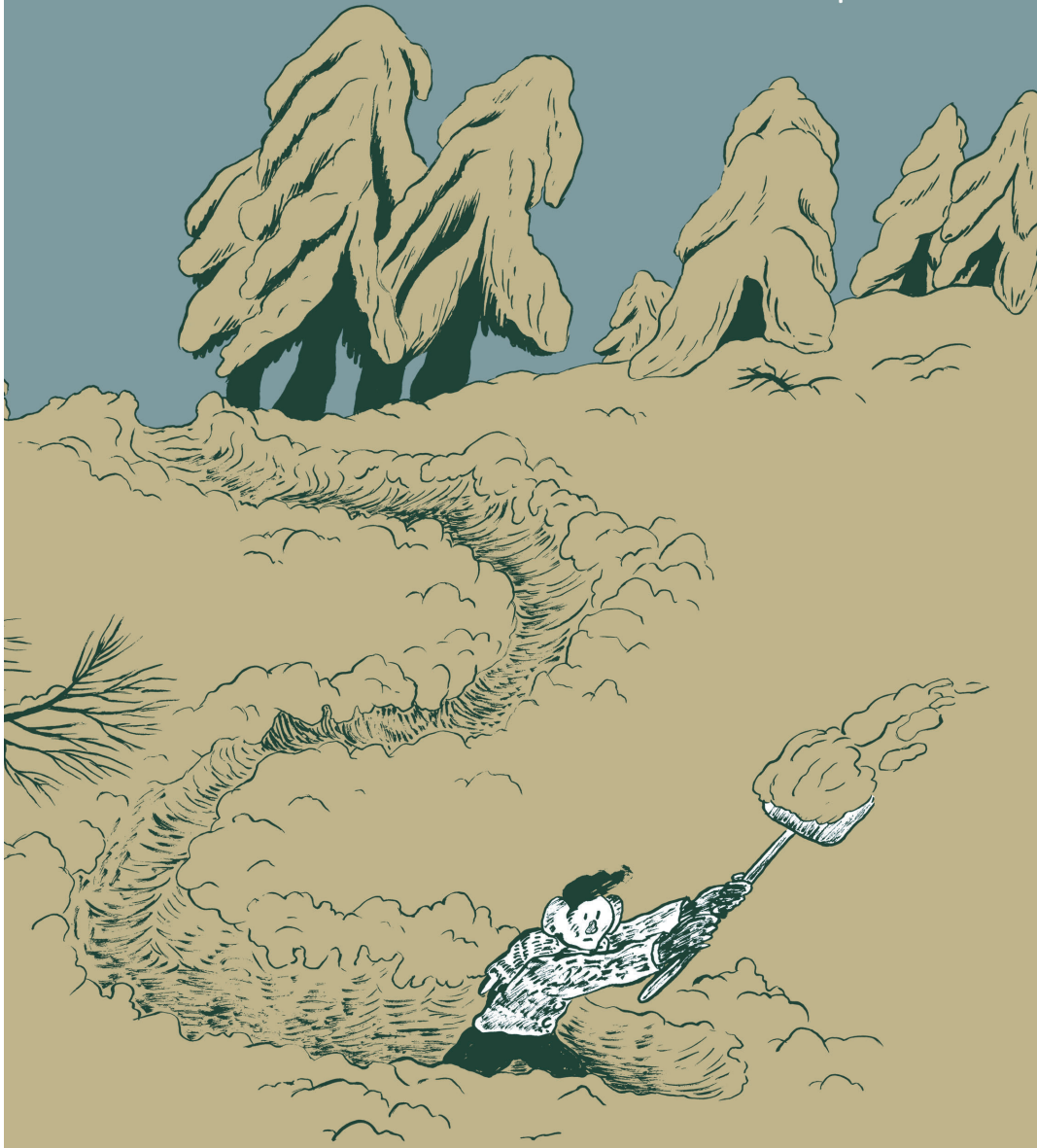
*Silly Me*, de Jess Glynne, parce qu'on se relève toujours quand on tombe.



*Acróstico*, de Shakira, qui chante pour la première fois avec ses fils.

Lika  
Nüssli

Une Enfance  
de paille



Atrabile

Lika  
Nüssli

Une Enfance  
de paille

*L'histoire d'un enfant placé,  
d'après les souvenirs de mon père*

Traduit de l'allemand par Camille Logoz

Atrabile

Lundi 2 juin 2003  
Beau temps et orage

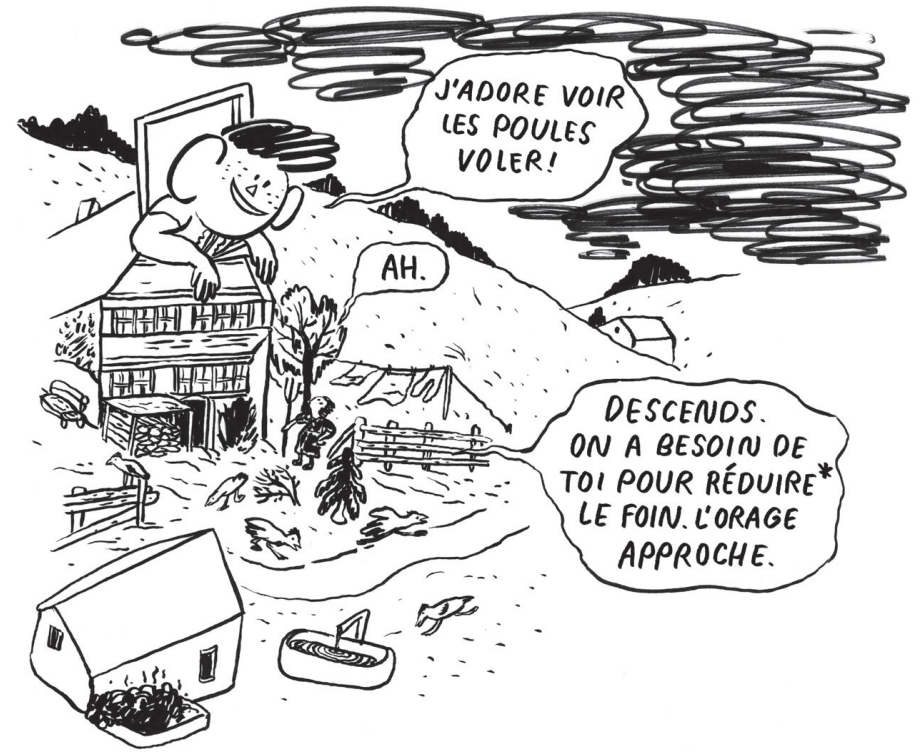
*J'ai toujours su qu'enfant, mon père avait été placé par ses parents ; ils recevaient de la part des agriculteurs qui l'accueillaient, et pour qui il travaillait, une pension en échange de sa main d'œuvre. Il n'a jamais raconté grand-chose de cette époque, ou toujours les mêmes histoires. Je croyais qu'il ne voulait plus en parler. Jusqu'à ce que je lui pose la question.*

*Soixante ans après ces événements, mon père note tous les jours le temps qu'il fait dans son agenda.*





*Je m'appelle Ernst. En 1943, j'ai six ans et je vis avec ma famille dans une ferme du Toggenburg.*





Entre 1939 et 1945, Père est au service militaire, stationné à la frontière. Mère se débrouille avec nous sept.



J'apprends tout de mon frère Walter.



Par exemple à faire une meule de foin.



D'abord on étend le lien sur le sol. Puis on y pose six à huit brassées de foin, autour desquelles on noue le lien.



La meule ne doit pas être trop grosse; il faut pouvoir la porter tout seul.





*Entre frères, on adore se battre. Quand on prépare les meules de foin, on joue à qui fera et portera la plus grosse.*



*Dès qu'on a le temps, on s'entraîne à la lutte à la culotte\*. Évidemment, contre mes frères, je n'ai aucune chance.*



Père ne raconte rien de ce qu'il vit quand il est loin. On sait juste qu'il est stationné à la frontière dans la vallée du Rhin.





Quand il repart, je fais à nouveau voler les poules. Nous en avons vingt. Cocotte et Roussette sont mes préférées. Je joue beaucoup avec elles. Une fois, j'ai tiré la queue d'une poussine, et une poule s'est mise à battre des ailes juste devant mon visage.



JE PRENDS LA MOITIÉ AVEC LE JAUNE.

JE L'AI COUPÉE EXPRESS POUR MOI.

Les œufs de poules sont un bien précieux. Il n'y a qu'à notre anniversaire que nous avons droit à un œuf entier. Les œufs et le beurre, nous les vendons aux riches. Ils ne sont pas soumis au rationnement et ils paient bien.



VA DIRECT CHEZ LES BRÂGER QUAND TU ARRIVES À WATTWIL.

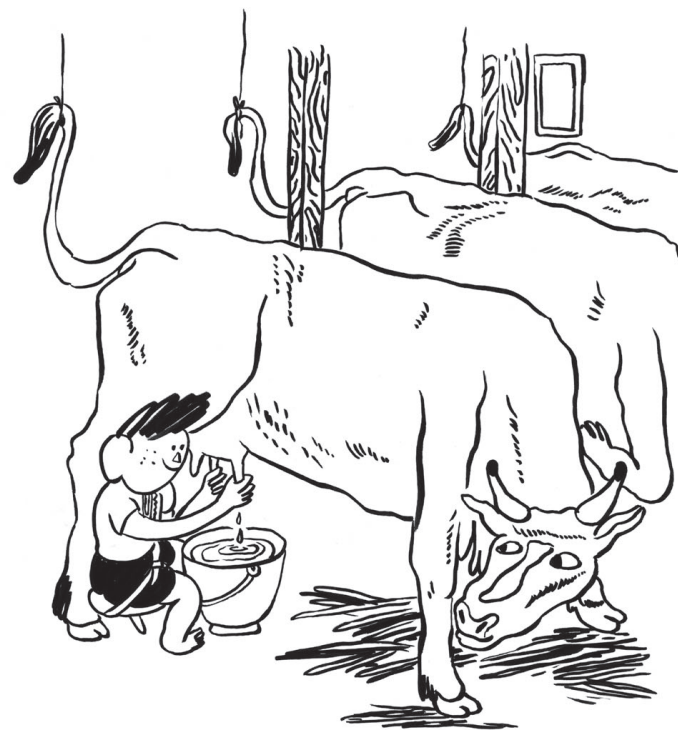
Ma sœur Rösli prend le car postal pour amener la marchandise clandestine en ville.



En l'absence de Père, c'est Walter qui distribue les Aâches à la ferme. Moi, je suis souvent en champs les vaches\*. J'ai dix vaches et huit bœufs à surveiller. Parfois un animal s'échappe. Les génissons sont particulièrement fougueux. Ce travail me plaît, bien que je passe plusieurs heures livré à moi-même.



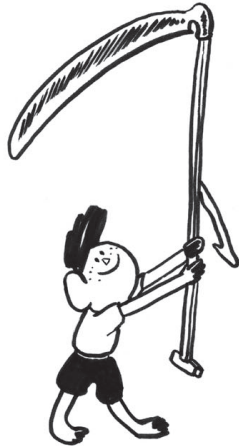
De temps à autre, un de mes frères et sœurs m'apporte des petits pains et du café au lait.



La première vache que j'ai traitée, c'est Gertie. Mais il y a aussi Bella, Susie, Marguerite, Caprice, Noiraude, Paulette, Coquine, Tulipe et Rita.



Dimanche 21 septembre 2003  
Très beau, 25 degrés



*C'est le moment des regains\*. J'aime regarder Walter enchapler\* la faux. Bientôt, j'apprendrai aussi à couper l'herbe et à aiguiser la dalle\*. Pour nous, c'est normal de travailler tous les jours, même quand on est enfant. Et gare à ceux qui ne suivent pas: Père leur met une broyée\*.*

Lika  
Nüssli

Starke  
Ding



Edition Moderne





—  
Mein ganzes Leben wusste ich, dass mein Vater als Kind verdingt wurde. Er erzählte mir nur wenige Episoden aus dieser Zeit und immer die gleichen. Es schien mir, als wolle er nicht mehr erzählen. Bis ich ihn ernsthaft danach gefragt habe.

—  
60 Jahre nach diesen Ereignissen notiert mein Vater täglich das Wetter in der Agenda.

—  
Lika

—  
Nüssli

—  
Starkes

—  
Ding

—  
*Die Geschichte eines Verdingkindes,  
basierend auf den Erinnerungen  
meines Vaters*

—  
Edition Moderne

—  
Montag, 2. Juni 2003  
schönes Wetter mit Gewitter





*Ich heiße Ernst. 1943 bin ich sechs Jahre alt und lebe bei meiner Familie auf einem Bauernhof im Toggenburg.*





*In den Jahren von 1939 bis 1945 ist Vater im Aktivwehndienst an der Grenze. Mutter muss mit uns sieben Kindern allein zurechtkommen.*



Das meiste lerne ich von  
meinem älteren Bruder  
Walter.



Zum Beispiel wie man  
eine Heuburdi macht.



Zuerst wird die Heuschnur auf  
den Boden gelegt. Dann kommen  
sechs bis acht Schlümpfe Heu  
drauf und werden mit der  
Schnur festgezurr.



Die Heuburdi darf  
nur so gross werden,  
dass sie noch alleine  
zu tragen ist.



Wir Brüder lieben Wettkämpfe aller Art.  
Beim Heuburdi binden geht es darum, wer die  
grösste machen und sie trotzdem noch tragen kann.



Wann immer wir Zeit haben, trainieren wir den Hoselupf. Natürlich habe ich noch keine Chance gegen meine Brüder.

Hoselupf – eine in der Schweiz beliebte Variante des Freistilringens, die auf Sägemehl ausgeübt wird, auch „Schwingen“ genannt



Weil Vater Bauer ist, bekommt er hin und wieder Urlaub vom Dienst. Vor allem um zu heuen oder Kartoffeln zu pflanzen.

hoi – hi, hallo



Vater erzählt kaum etwas von dem, was er erlebt, wenn er weg ist. Wir wissen nur, dass er an der Grenze im Rheintal stationiert ist.



Wenn er wieder weg ist, kann ich die Hühner von Neuen fliegen lassen. Wir haben 20 Stücke. Den Striegel und die Brunbüchlet mag ich besonders. Ich spiele gerne mit ihnen. Einmal hab ich einer jungen Henne am Schwanz gezogen, da ist mir eine alte direkt an den Grind geflogen.





Die Eier der Hühner sind ein wichtiges Gut für uns. Ein ganzes Spiegelei für sich allein gibt es nur an Geburtstagen. Die Eier sowie Butter verkaufen wir an reiche Leute. Ihnen stehen keine Lebensmittelkarten zu und sie zahlen gut.



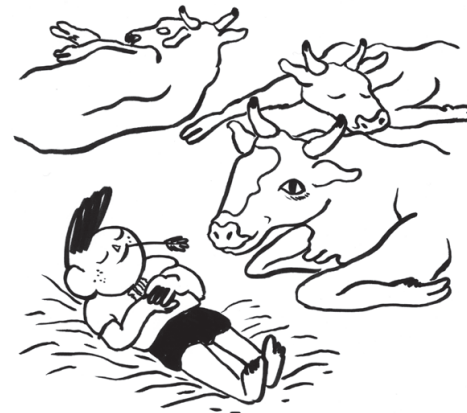
Meine ältere Schwester Rösli muss mit dem Postauto und der geheimen Ware in die Stadt fahren.



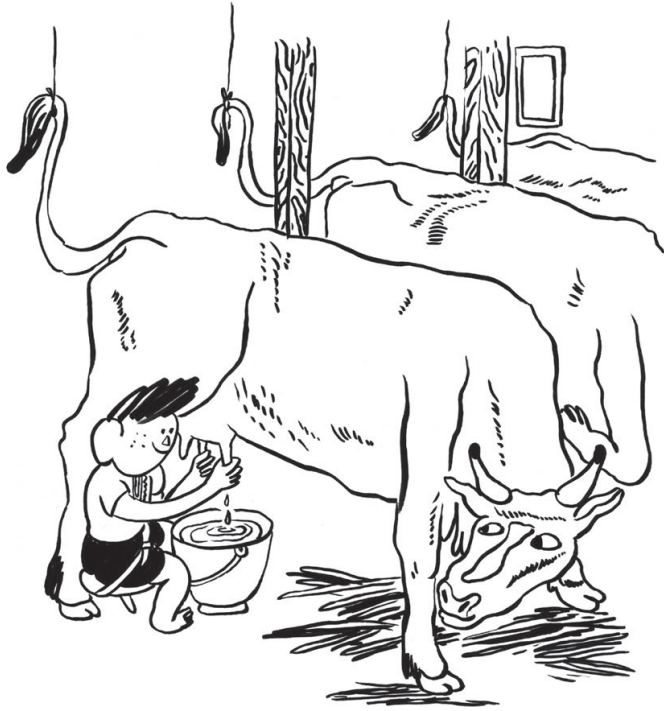




Wenn Vater weg ist, verteilt meistens Walter die Arbeiten auf dem Hof. Ich muss oft das Vieh auf der Weide hüten. Zehn Kühe und etwa acht Galtlig sind dann in meiner Obhut. Ab und zu büßt ein Tier aus. Vor allem die jungen sind verspielt und ungestüm. Die Arbeit macht mir Spass, obwohl ich viele Stunden mir selbst überlassen bin.



Zwischendurch bringt mir eines meiner Geschwister Butterbrötchen und Milchkaffee.



Die erste Kuh, die ich gemolken habe, ist der Waldi.  
Da gibt es aber auch noch den Silber, den Spiegel,  
den Wisstuch, den Hirsch, das Gemsi, den  
Jüngfer, den Brüri, das Wisshorn und den Gurt.

Sonntag, 21. September 2003  
sehr schönes Wetter, 25 Grad



Es ist Zeit für das Herbstgras. Ich mag es, Walter beim Sägetengelä zuzuschauen. Bald werde auch ich lernen, das Gras zu schneiden und die Sense zu wetzen. Dass wir Kinder täglich hart arbeiten, ist normal. Und wenn wir nicht folgen, haut Vater uns mit der flachen Hand aufs blutige Füdli.



Zum Glück haben wir Trudi Leuzinger. Sie ist ein Landschulmädchen, das bei uns lebt und arbeitet. Ich mag sie gern. Sie ist hübsch. Vater findet das auch. Ebenso wie seine Hand ihr Füdli.